

# DIÓCESIS DE SCRANTON



## MISA ANUAL DE LA HERENCIA HISPANA



SABADO, 12 DE OCTUBRE DE 2024 A LAS 12:00  
CATEDRAL DE SAN PEDRO  
SCRANTON, PENSILVANIA



*Honrando nuestro pasado + Celebrando la Eucaristía + Preparando nuestro futuro*

---

---

# MINISTROS DE LA LITURGIA

---

---

## CELEBRANTE PRINCIPAL Y HOMILISTA

**El Reverendísimo Obispo Joseph C. Bambera, D.D., J.C.L.**  
*Obispo de Scranton*

## CONCELEBRANTES

**Reverendo Mark J. DeCelles**

*Parroquia Santa Teresa de Calcuta - Pastor asistente, Scranton*

**Reverendo Neftalí Feliz-Sena**

*Parroquia de la Anunciación - Pastor asistente, Hazleton*

**Reverendo Ryan P. Glenn**

*Parroquia Cristo Rey, Archbald*

**Reverendo Benito Hierro Aquino, CSMA**

*Parroquia San Nicolás-Santa María - Pastor asistente, Wilkes-Barre*

**Reverendo Jonathan P. Kuhar**

*Parroquia Santa Teresa de Calcuta, Scranton*

**Reverendo Kevin M. Miller**

*Parroquia de la Anunciación, Hazleton*

**Reverendo Rafael Ofarril Bermúdez González**

*Parroquia de la Preciosísima Sangre - Pastor asistente, Hazleton*

*Parroquia Reina del Cielo - Pastor asistente, Hazleton*

**Reverendo Sergio León Pamplona Henao**

*Parroquia del Santo Nombre de Jesús - Pastor asistente, West Hazleton*

*Parroquia del Santo Rosario - Pastor asistente, Hazleton*

**Reverendo Jaime Pérez Restrepo**

*Parroquia San Mateo - Pastor asistente, East Stroudsburg*

*Parroquia Santísima Trinidad - Pastor asistente, Cresco*

**Reverendo Fidel Ticona**

*Parroquia San Nicolás-Santa María - Pastor asistente, Wilkes-Barre*

## DÍACONOS

**Diácono Ángel Luis Rivera**

*Parroquia San Mateo, East Stroudsburg*

**Diácono José Mendoza**

*Parroquia Santísima Trinidad, Cresco*

## MAESTRO DE CEREMONIAS

**Monsignor Dale R. Rupert**

*Diocesan Maestro de Ceremoias*

**Diácono Stephen B. Frye**

*Parroquia Santa Anna, Williamsport*

## LECTORES

**Nelson Anaya**

*Parroquia San Nicolás-Santa María, Wilkes-Barre*

**Veronica Cruz**

*Parroquia San Nicolás-Santa María, Wilkes-Barre*

## MONAGUILLOS

*Parroquia San Mateo, East Stroudsburg*

## OFRENDAS

**Familia Castillo**

*Parroquia Cristo Rey, Archbald*

## MÚSICA

**Eduin Medina**

*Director*

**Ministerio de Música**

*Parroquia de la Anunciación*

*Parroquia del Santo Nombre de Jesús*

*Parroquia Reina del Cielo*

## MINISTROS DE HOSPITALIDAD

*Parroquia Santa Teresa de Calcuta, Scranton*

## ARREGLO FLORAL Y DECORACIÓN

**William J. Manley**

*Agradecemos a los editores cuya música se utilizó en la guía de adoración en virtud de los acuerdos de licencia anuales: OneLicense.net # A-701111*

---

# RITOS INICIALES

---

LA BIENVENIDA

Felix Martinez

CANTOS ENTRADA

“Den Al Señor sus Alabanzas”

“Vivien Con Alegria”

*Gabarain*

*Vienen con alegría, Señor cantando vienen con alegría, Señor, los que caminan por la vida, Señor, sembrando tu paz y amor. (Bis)*

1. Vienen trayendo la esperanza a un mundo cargado de ansiedad; a un mundo que busca y que no alcanza caminos de amor y de amistad.
2. Vienen trayendo entre sus manos, esfuerzos de hermanos por la paz, deseos de un mundo más humano que nace del bien y la verdad.
3. Cuando el odio y la violencia aniden en nuestro corazón, el mundo sabrá que por herencia le aguardan la tristeza y el dolor

“Que Alegria Cuando Me Dijeron”

*Qué alegría cuando me dijeron: Vamos a la casa del señor. Ya están pisando nuestros pies tus umbrales, Jerusalén. (Bis)*

1. Jerusalén está fundada como ciudad bien compacta. Allí suben las tribus, las tribus del Señor.
2. Según la costumbre de Israel a celebrar el nombre del Señor; en ella están los tribunales de Justicia, en el palacio de David.
3. Desead la paz a Jerusalén: Vivan seguros los que te aman, haya paz dentro de tus muros, en tus palacios de seguridad.
4. Por mis hermanos y compañeros, voy a decir: La paz contigo por la casa del Señor, nuestro Dios, te deseo todo bien

## **Señal de la Cruz y Saludo**

**Obispo:** En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

**Todos:** Amen.

**Obispo:** La paz esté con ustedes.

**Todos:** Y con tu espíritu.

## **ACTO PENITENCIAL**

**Todos:** Yo confieso ante Dios todopoderoso  
ante ustedes, hermanos, que he  
pecado mucho de pensamiento,  
palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran  
culpa. Por eso ruego a Santa Mariá, siempre  
Virgen, a los ángeles, a los santos y a  
ustedes, hermanos, que intercedan por mí  
ante Dios, nuestro Señor.

## **KYRIE**

**Señor ten piedad de nosotros, Señor ten piedad de nosotros. De nosotros Señor ten piedad, de nosotros Señor ten piedad.**

**Cristo ten piedad de nosotros, Cristo ten piedad de nosotros. De nosotros Cristo ten piedad, de nosotros Cristo ten piedad.**

**Señor ten piedad de nosotros, Señor ten piedad de nosotros. De nosotros Señor ten piedad, de nosotros Señor ten piedad.**

## **COLECTA**

**Todos:** Amen.

---

---

# LITURGIA DE LA PALABRA

---

---

**PRIMERA LECTURA**

**Deuteronomio 8:2-3, 14-16**

**SALMO RESPONSORIAL**

**Gusten y vean que bueno es el Señor que bueno es el Señor.**

**SEGUNDA LECTURA**

**I Corintios 10:16-17**

**ACLAMACION ANTES DEL EVANGELIO**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Aleluya, aleluya, aleluya. (Bis)**

**EVANGELIO**

**Marcos 14:12-16, 22-26**

**Diácono:** El Señor esté con ustedes.

**Todos:** **Y con tu espíritu.**

**Diácono:** Del santo Evangelio según san Marcos.

**Todos:** **Gloria a ti, Señor.**

**HOMILIA**

**El Reverendísimo Obispo Joseph C. Bambera**

*Homilía leída por el Reverendo Jaime Perez Restrepo*

**BENDICIÓN DE COMISIÓN**

**DIÁCONO:** ¿Podrían aquellos que estén dispuestos a servir como miembros del Comité de Planificación Pastoral para el Ministerio Hispano ponerse de pie?

**OBISPO:** Queridos amigos en Cristo, estos nuestros hermanos y hermanas han sido elegidos para ejercer el servicio pastoral dentro de la comunidad hispana.

Ahora les pregunto, ¿están dispuestos a ejercer el ministerio de planificación pastoral hispana aquí en la Diócesis de Scranton?

**MIEMBROS:** **Estoy dispuesto.**

**OBISPO:** Que Dios les ayude a ser buenos administradores de lo que se les ha confiado, y que reciban la gracia que necesitan para su servicio aquí en la Diócesis de Scranton.

Oremos:

Señor Dios,

fuelle de toda sabiduría y conocimiento,

tú enviaste a tu Hijo, Jesucristo, a vivir entre nosotros

y a proclamar su mensaje de fe, esperanza y amor a todas las naciones.

En tu bondad, bendice a los miembros de este comité pastoral

que se han ofrecido en servicio de tu rebaño.

Fortalécelos con tus dones,

para que sirvan con la palabra y con el ejemplo

la verdad que proviene de ti.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor. R/. Amén.

## **COMITÉ DE PLANIFICACIÓN PASTORAL HISPANO**

**Teresa Mendoza**, *Parroquia Nuestra Señora Reina de la Paz*

**Maria Pagan**, *Parroquia Nuestra Señora Reina de la Paz*

**Carmen Wilks**, *Parroquia de la Anunciación*

**Francisco Reyes**, *Parroquia de la Anunciación*

**David Sanchez**, *Parroquia del Santo Nombre de Jesús*

**Marcelino Salas**, *Parroquia del Santo Nombre de Jesús*

**Leslie Ortiz**, *Parroquia Santísima Trinidad*

**Irene Rodriguez**, *Parroquia Santísima Trinidad*

**Pedro A. Arias**, *Parroquia Reina del Cielo*

**Leonardo Reyes**, *Parroquia Reina del Cielo*

**Pilar Cueva**, *Parroquia San Mateo*

**Eugenio Bodden**, *Parroquia San Mateo*

**Rubén Liriano**, *Parroquia Santa Teresa de Calcuta*

**Edison Macancela**, *Parroquia Santa Teresa de Calcuta*

**Ana Garces**, *Parroquia de San Juan*

**Elia Paris**, Parroquia San Nicolás-Santa María

**Marci Lopez**, Parroquia de la Natividad de la Santísima Virgen María/San Joachim

**Lorenza Vasquez**, Parroquia de la Natividad de la Santísima Virgen María/San Joachim

**Aris Torres**, Parroquia Cristo Rey

## ORACIÓN UNIVERSAL

Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.

---

# LITURGIA EUCARÍSTICA

---

## PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

“Pan y Vino”

Te presentamos el vino y el pan como señal de que nos entregamos, tu cuerpo y sangre quieres que comamos y así llenar nuestras vidas ansiosas de ti. Te presentamos el vino y el pan hechos de frutas y trigo maduro, esta es la ofrenda que te presentamos que serán cuerpo y sangre de ti, oh Señor.

*Pan y vino, pan y vino tu cuerpo y sangre que hoy ofrecemos. Pan y vino, pan y vino que compartimos a cada momento. (Bis)*

Te presentamos el vino y el pan para que tú lo bendigas y partas y así con fe comulguemos con ellos y llenar nuestras vidas de ti, oh Señor. Te presentamos el vino y el pan hechos de frutas y trigo maduro, esta es la ofrenda que te presentamos que serán cuerpo y sangre de ti, oh Señor.

Obispo: Oren, hermanos y hermanas,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Todos: **El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien y el de toda su santa  
Iglesia.**

## ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS



## PLEGARIA EUCHARÍSTICA

Obispo: El Señor esté con ustedes.

**Todos: Y con tu espíritu.**

Obispo: Levantemos el corazón.

**Todos: Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Obispo: Demos gracias al Señor, nuestro Dios

**Todos: Es justo y necesario.**

## SANTO

**Santo, Santo, Santo es el Señor Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria, hosanna.**

*(Obispo) Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.*

**Bendito el que viene en nombre del Señor hosanna en el cielo, hosanna.**

## ACLAMACIÓN CONMEMORATIVA

**Anunciamos tu muerte Señor proclamamos tu resurrección,**

**Ven Señor, Ven Señor Jesús.**

## AMEN

**Amen, amen. Amen, amen. Amen.**

---

# RITO DE LA COMUNIÓN

---

## PADRE NUESTRO

## LA PAZ

## FRACCIÓN DEL PAN

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo. Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (Bis)

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo. Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz. Danos, danos, danos la paz.**

## COMUNIÓN

Obispo:                   Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Todos:                   Dichosos los invitados a la cena del Señor.  
**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

### **“Yo Soy El Camino Firme”**

1. Yo soy la Luz del Mundo no hay tinieblas junto a mí. Tendrán la luz de la vida por la palabra que les di.

*Yo soy el camino firme, yo soy la vida y la verdad. Por mí llegarán al Padre y el Santo Espíritu tendrán.*

2. Yo soy el Pan de Vida y con ustedes me quedé. Me entrego como alimento, soy el misterio de la fe.

3. Yo soy el Buen Pastor y por amor mi vida doy; yo quiero un solo rebaño, soy para todos Salvador.

4. Yo soy la Vid Verdadera, mi Padre Dios, el viñador; produzcan fruto abundante permaneciendo en mi amor.

5. Yo soy Señor y Maestro y un mandamiento nuevo os doy: que se amen unos a otros como los he amado yo.

### **“Oh, Señor Delante De Ti”**

1. Oh, señor, delante de ti. Mis manos abiertas reciben tu pan. Oh, señor, espiga de amor Llena mi corazón.

*Y entre tus manos Oh señor, guárdanos, guárdanos Dinos lo que es amor. (Bis)*

2. Oh, señor, sendero de amor. Mi alma en silencio escucha tu voz Oh señor, maestro y pastor Dinos lo que es amor.

3. Oh, señor, con fe y hermandad. Mi pueblo celebra la fiesta pascual Oh señor, en torno a tu altar Sella nuestra amistad.

---

---

## PROCESIÓN EUCARÍSTICA Y BENDICIÓN

---

---

### **“Bendito Sea Dios”**

*Bendito, bendito, bendito sea Dios, los ángeles cantan y alaban a Dios.*

Yo creo Jesús mío que estas en el altar, oculto en la ostia te vengo a adorar.  
Adoro en la Hostia el cuerpo de Jesús, y en el cáliz la sangre que dio por mí en la cruz.

Por amor al hombre moriste en una cruz, y al cáliz descendes por nuestra salud.  
Jesús Rey del Cielo que está en el altar, su Cuerpo, su sangre nos da sin cesar.

### **“Noches Traicioneras”**

Jesús está aquí en este momento pues su presencia es real y vive en mí.  
Entrégale tu vida y tus problemas habla con Dios, él te va ayudar a ti.  
Oh oh oh Dios te trajo de aquí para aliviar hoy tus sufrimientos. Oh oh oh él es autor de fe, de principio a fin, en todos tus tormentos.

La vida sin ti es noches traicioneras si la cruz pesada es Cristo estará contigo. El mundo puede hacer sufrir, también llorar más Dios te quiere sonriendo. (Bis)

Sea cual sea tu problema, habla con Dios, él te va ayudar a ti. Después del dolor viene la alegría pues Dios es amor y no te dejara sufrir. Oh oh oh Dios te trajo de aquí para aliviar hoy tus sufrimientos. Oh oh oh él es autor de fe, de principio a fin, en todos tus tormentos.

### **“Renuevame Señor Jesus”**

Renuévame, Señor Jesús, ya no quiero ser igual. Renuévame, Señor Jesús, pon en mí tu corazón. (Bis)

Porque todo lo que hay dentro de mí, necesita ser cambiado Señor, porque todo lo que hay dentro de mi corazón, necesita más de ti.

## **“Señor Yo Se Que Me Sondeas”**

Señor yo sé que me sondeas, se también que me conoces, si me siento o me levanto.

Conoces mis pensamientos. Mi camino y mi descanso sabes dónde van mis pasos y antes que diga muchas palabras sé que todo bien conoces.

*Señor yo sé que me sondeas. (3)*

Dios tú me cubres y me cuidas tus manos en mi reposan, tu presencia es tan grandiosa

no, no la alcanzo es tan alta. Si yo subo hasta lo alto sé que ahí también te encuentro

Si me bajo hasta el abismo sé que ahí también me amas.

*Señor yo sé que me sondeas. (3). Señor yo sé que tu ama. (3)*

## **“Muevete En Mí”**

El espíritu de dios está en este lugar El espíritu de dios se mueve en este lugar.

Esta aquí para consolar, Esta aquí para liberar, Esta aquí para guiar el espíritu de Dios esta aquí.

*Muévete en mi muévete en mi toca mi mente mi corazón llena mi vida de tu amor.*

*Muévete en mi muévete en mi Dios Espíritu muévete en mí. (Bis)*

**Tantum ergo Sacraméntum**

**Venerémur cernui:**

**Et antiquum documéntum**

**Novo cedat rítui:**

**Praestet fides suppleméntum**

**Sénsuum deféctui.**

**Genitóri Genitóque**

**Laus et jubilátio.**

**Salus honor, virtus quoque**

**Sit et benedictio.**

**Procedénti ab utróque**

**Compar sit laudátio. Amen**

Obispo: Les diste Pan del Cielo.

Todos: Que contiene en sí todo deleite.

## OREMOS

Oh Dios, que en este Sacramento admirable nos dejaste el memorial de tu Pasión, te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**Todos: Amén.**

## LAS ALABANZAS DIVINAS

**Bendito sea Dios. Bendito sea su Santo Nombre. Bendito sea Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre. Bendito sea el nombre de Jesús. Bendito sea su Sacratísimo Corazón. Bendita sea su preciosísima sangre. Bendito sea Jesús en el Santísimo Sacramento del altar. Bendito sea el Espíritu Santo, Paráclito. Bendita sea la Excelsa Madre de Dios, María Santísima. Bendita sea su Santa e Inmaculada Concepción. Bendita sea su Gloriosa Asunción. Bendito sea el nombre de María, Virgen y Madre. Bendito sea San José, su castísimo Esposo. Bendito sea Dios en sus Ángeles y en sus Santos.**

## DESPEDIDA

**Diacono: Pueden ir en paz.**

**Todos: Demos gracias a Dios.**

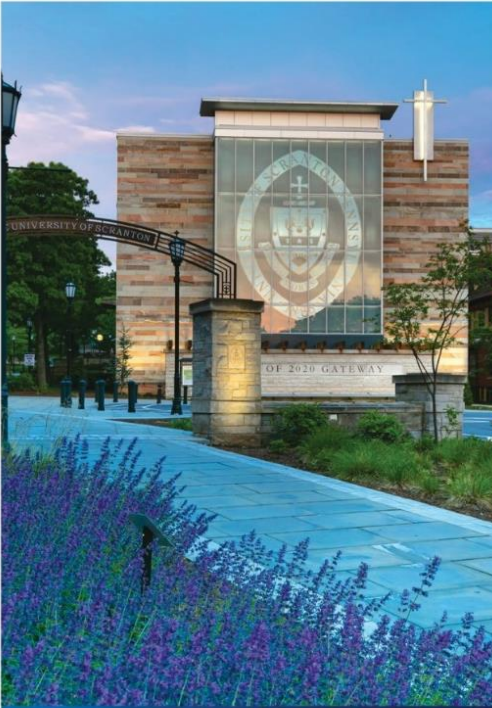
## CANTO DE DESPEDIDA

### **"Danos un Corazón"**

*Danos un corazón, grande para amar*

*Danos un corazón, fuerte para luchar. (Bis)*

1. Hombres nuevos, creadores de la historia constructores de nueva humanidad. Hombres nuevos, que viven la existencia como riesgo de un largo caminar.
2. Hombres nuevos, luchando en esperanza caminantes, sedientos de verdad. Hombres nuevos, sin frenos ni cadenas hombres libres que exigen libertad.
3. Hombres nuevos, amando sin fronteras por encima de razas y lugar. Hombres nuevos, al lado de los pobres compartiendo con ellos techo y pan.



## THE UNIVERSITY *of* SCRANTON

A Catholic & Jesuit University

**PROUD to SUPPORT**  
THE DIOCESE OF SCRANTON  
IN HOSTING THE 4TH ANNUAL  
HISPANIC HERITAGE MONTH  
MASS & CELEBRATION

THE UNIVERSITY OF  
**SCRANTON**  
A JESUIT UNIVERSITY

For more information call [1.888.SCRANTON](tel:1888.SCRANTON) or visit [scranton.edu](http://scranton.edu)

*La Misericordia Prospera*



*Founded by the Sisters of Mercy*



Scan the QR code to share in our celebration!  
[misericordia.edu/centennial](http://misericordia.edu/centennial)



Annunciation Parish  
at  
St. Gabriel Church

*En profunda gratitud a nuestra magnífica  
comunidad hispana y todo lo que hacen  
para traer a Cristo a nuestra parroquia.*





# AUTO SERVICES

550 KIDDER STREET • WILKES BARRE PA 18702

570-762-9393



MUFFLERS  
CAMBIO DE ACEITE  
FRENOS

AFINACIÓN  
TRANSMISIÓN Y MOTORES  
DIAGNÓSTICOS Y MAS...

ESCANEA AQUÍ  
PARA OBTENER TU DESCUENTO

*Eric Alduey*

PHOTOGRAPHY & VIDEO

FILMACION Y FOTOGRAFIA  
PARA TODO TIPO DE EVENTOS

RENTA DE PHOTOBOOTH Y  
PHOTOBOOTH 360



ERICALDUEYPHOTOGRAPHY



929-321-9766



ERICALDUEYPHOTOGRAPHY.COM



ESCANEA PARA OBTENER  
DESCUENTO PARA TU EVENTO



**ELECTRIC CITY**  
PRINT PRO

+1570-762-0080

ELECTRICCITYPRINTPRO@GMAIL.COM

SUBLIMACION

BORDADO

CUSTOM T-SHIRTS





The Parish Community of  
**Saint Nicholas-  
Saint Mary**

*A Community of Faith, Hope, and Love*

**Gracias a Nuestro Bronce Patrocinadores de nivel:**

**King's College**

**Marywood University**

**St. Matthew's Parish**

**People's Security Bank & Trust**

**Santa Maria's Tailoring**

*Están todos invitados al Centro Pastoral Diocesano  
que se encuentra cruzando la calle para continuar nuestra celebración.*